



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions
- TPSGC**

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

SOLICITATION AMENDMENT

MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

**Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques

PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

10C1/Place du Portage, Phase III

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Title - Sujet translation contract	
Solicitation No. - N° de l'invitation 24062-150079/A	Amendment No. - N° modif. 002
Client Reference No. - N° de référence du client 24062-150079	Date 2015-11-27
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-511-29600	
File No. - N° de dossier 511zf.24062-150079	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2015-12-07	
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Cousineau, Natalie	Buyer Id - Id de l'acheteur 511zf
Telephone No. - N° de téléphone (819) 956-0151 ()	FAX No. - N° de FAX (819) 956-2675
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

Modification 002

La présente modification vise à modifier barème de prix en anglais seulement et à répondre à des questions soumises par des fournisseurs.

1. À la pièce jointe 1 de la partie 3, Barème de prix en anglais seulement
Capability B Contract
Third year option

SUPPRIMER :

	B	C
Firm all-inclusive rates, as per Annex B (FAIR)	Estimated volume as per SOW (EV)	Estimated cost EC = (FAIR X EV)
Proposed rate for a regular request:	5,092,320 words	REC = \$ (A x B)
Proposed rate for an urgent request:	1,273,080 words	UEC = \$ (A x B)
Total estimated cost - Third year option		TEC3= (REC+UEC)

INSÉRER :

	B	C
Firm all-inclusive rates, as per Annex B (FAIR)	Estimated volume as per SOW (EV)	Estimated cost EC = (FAIR X EV)
Proposed rate for a regular request:	1 697 440 words	REC = \$ (A x B)
Proposed rate for an urgent request:	424 360 words	UEC = \$ (A x B)
Total estimated cost - Third year option		TEC3= (REC+UEC)

2. Questions et réponses

QUESTION 1

En A.4 dans l'Énoncé des travaux à l'annexe A, au paragraphe **Contrat B**, il est indiqué :

« L'entrepreneur qui détient un contrat B doit fournir des services de traduction du français vers l'anglais et de l'anglais vers le français pour une période pouvant aller jusqu'à 365 jours civils, au fur et à mesure de la demande, à un taux de production quotidien pouvant atteindre 5 500 mots par jour, en comprenant la réception du texte à traduire, le contrôle de la qualité et la livraison du travail terminé. » Pouvez-vous préciser de quelle façon le taux de production est calculé? S'agit-il de 5 500 mots par jour ouvrable de 8 h ou par jour civil de 24 h? Par exemple, si une demande de traduction de 5 500 mots nous est transmise à 23 h, la date de remise sera-t-elle le lendemain à 23 h?

RÉPONSE 1

Le jour ouvrable est défini par l'horaire d'ouverture de nos bureaux : de 8h à 17h. Si une demande est envoyée à 8h, on s'attend à recevoir la traduction 8h ouvrables plus tard, c-à-d à 16h. Toutefois, si la

demande est envoyée à 23h, le compteur démarre le lendemain à 8h du matin, elle doit être remise à 16h.

QUESTION 2

En A.12 dans l'Énoncé des travaux à l'annexe A, il est indiqué : « L'entrepreneur doit aller chercher les documents à traduire au bureau du responsable du projet à l'adresse fournie dans le formulaire d'autorisation de tâches, et ce, sans occasionner de frais supplémentaires pour le Canada. » Notre installation détenant une autorisation au niveau SECRET est située dans la région de Montréal.

- A) Faut-il prévoir des déplacements de Montréal à Ottawa pour aller chercher les documents?
- B) Ce temps de déplacement doit-il être compté dans le temps total imparti au cabinet pour effectuer la traduction?

RÉPONSE 2

- A) OUI. Vous devriez avoir un point de service à Ottawa (5 à 10 minutes de nos bureaux)
- B) OUI.

QUESTION 3

À la page 12 de 52, pour ce même contrat, dans la colonne « Estimated volume as per SOW », dès la première année, le total des mots compte 4 millions, la 1^e année d'option compte 2 060 000 mots, la 2^e année d'option, 2 121 800 mots et la 3^e, 3 365 400 mots, pour un total de 14 547 200 mots soit, une moyenne de 3 636 800 mots par année, c.-à-d., presque le double. Qu'en est-il en réalité, 2 millions de mots par année ou 3,6 millions par année ?

RÉPONSE 3

La période initiale est de 2 ans, faire référence à la pièce jointe 1 de la partie 3, Barème de prix - Contrat à capacité B « **Durée du contrat deux (2) ans à partir de la date du contrat** »
Les changements pour les volumes de mots estimatifs de la 3^e année a été modifié, voir ci-dessus.

QUESTION 4

Est-ce que les volumes estimatifs de mots indiqués dans les tableaux de la Pièce jointe 1 (Barème de prix) de la partie 3 de la Demande de proposition sont des nombres de mots pondérés?

RÉPONSE 4

Oui

QUESTION 5

Certaines exigences sont abordées dans l'énoncé des travaux, mais ne sont pas couverts dans les critères d'évaluation. Comment les soumissionnaires devraient démontrer leur conformité ? Est ce qu'un énoncé est suffisant?

RÉPONSE 5

Toutes les exigences de l'énoncé des travaux sont obligatoires et l'entrepreneur doit s'y conformer pendant toute la période du contrat. Il appartient au soumissionnaire de fournir toute preuve qui appuie ses déclarations. Le comité évaluera les preuves.

QUESTION 6

S'il vous plaît confirmer que les ressources linguistiques (traducteurs et réviseurs) ne doivent pas être présentées dans le cadre du processus de proposition. Si les linguistes doivent être présentés, s'il vous plaît fournir plus d'informations qui ne sont pas couverts dans les critères d'évaluation

Solicitation No. - N° de l'invitation
24062-150079
Client Ref. No. - N° de réf. du client
24062-150079

Amd. No. - N° de la modif.
001
File No. - N° du dossier
511zf24062-150079

Buyer ID - Id de l'acheteur
511zf
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

RÉPONSE 6

Ils ne doivent pas être présentés dans le cadre du processus de proposition.

QUESTION 7

Quel est le pourcentage de l'ensemble des travaux qui seraient classés Secret? Nous comprenons que cela peut être difficile à prédire, mais s'il vous plaît fournir une estimation de bonne foi.

RÉPONSE 7

Entre 3% et 5%

TOUTES LES AUTRES CONDITIONS DEMEURENT INCHANGÉES